



RESIL LI TZ'ILOK IX XB'AANU LI CAO

**Elajink naleb' chi rix li tumin k'eeb'il xb'aan li IFC en Real LRIF cho'q re li k'a'uxl k'anjel
(Proyecto #31458)**

Kob'an, Watemaal

**Xwaq Po re li chihab' 2015
(Junio de 2015)**

**Xna'aj aj ch'olonel na'leb' naxtz'il rix ma na'oxloq'iman xb'aanunkil li k'anjel
Re
li Nimla Ch'uut Naxk'anjela rix Xtumin li Nimqal Ab'l Tenamit, ut
li K'iila Molam aj K'ak'aalenel Xtuminal li To'**

www.cao-ombudsman.org

Li k'anjel naxb'aanu li CAO.

Li Xk'anjel li CAO, a'an xtz'ilb'al chaq rix ma yo xpaab'ankil li k'a' ru nasumemank xb'aanunkil.

A'an jun li k'anjel natenq'an re xtz'ilb'al rix chan ru yo xsachb'al xtuminal junaq li to', li nake'b'eresiink re li k'anjel a'an li Corporación Financiera Internacional (IFC, jo' wan resil sa' Inglés) ut li k'iila molam aj k'aak'aleneel re b'ar naxik li tumin; Organismo multilateral de Garantía de Inversiones (MIGA, jo' wan resil sa' Inglés) A' eb' li molam a'in nake'k'anjelak chi ru li nimla molam aj xokol tumin ut aj k'ehol to', reheb' li molam malaj li ani nake'k'anjlak nake'ril rib' xjunes.

Li esil naxxok chaq li CAO, naxnumsi re li na'awab'ejink re xmolamil li Banco Mundial. Li xk'anjel, a'an re naq tz'aqal re ru tixnumsi reheb' li nake'jolomink, chi xjunil li jitok malaj li cha'ajkilal yo xk'ulb'al xb'aaneb' li poyanam wankeb' sa' rahilal, malaj ch'a'ajkilal xb'aan xmolamil li yookeb' xb'aanunkil junaq k'anjel rik'in li to'tumin naxk'e li IFC malaj li MIGA, jo' aj wi' xk'eeb'al reetal li yo chi k'ulmank sa' xsutam li komon b'ar wi' yo xb'aanunkil li k'anjel.

Re xtawb'al xkomon li esil naru, rilb'al WWW.cao.ombudsman.org.

| | |
|---|----|
| Rajlil xtusulal | |
| XTUSULAL RESIL LI TZ'IIB' | 4 |
| 1. RESILAL | 5 |
| 2. LI B'AANUMB'IL..... | 5 |
| 2.1 Li k'a'uxl k'anjel (Proyecto) | 5 |
| 2.2 Li ke'relaji ru | 6 |
| 3. RESIL CHAN RU KIB'AANUMANK LI TZ'ILOK IX..... | 6 |
| 3.1 Li xk'anjelankil | 6 |
| 3.2 Xseeraq'inkil chi k'osk'o ru naq wan li na'leb' a'in | 7 |
| 3.3 Chan ru xkana, ut k'a' ru li tb'aanumanq | 16 |

XTUSULAL RESIL LI TZ'IIB'

| | |
|---------|--|
| CAO | Oficina del Asesor Cumplimiento Ombudsman Xna'aj li nak'ehok na'leb' chi rix li pab'aank sa' li k'anjel |
| COCODES | Concejos Comunitarios de Desarrollo Xmolam aj jolominel sa' k'aleb'aal, wankeb' resil chi ru li chaq'rab' |
| EIA | Estudio de Impacto Ambiental Aj tz'ilonel na'leb' chi rix li naxk'ul li wan sa' sutam |
| EPC | Ingeniería, Contratos y Construcción. Na'onel k'anjel, Sumenk k'anjel ut yiib'ank |
| ESAP | Plan de Acción Medio Ambiental y Social Kawresinel k'anjel chi rix li sutam ut li comonwank |
| FMO | Institución Financiera de Desarrollo de Holanda Xmolam xtuminal waklesinkib' re Holanda |
| HSR | Hidroeléctrica Santa Rita S.A. Aj yob'tesinel xmetz'ew li kaxlan xaml, ha' na'eekasink re Santa Rita S.A |
| IFC | Corporación Financiera Internacional Xmolamil aj k'ehol to'tumin wankeb' chaq sa' ab'l tenamit |
| LRIF | Fondo Latino Renovable de Infraestructura, L.P. K'uleb'aal K'anjelob'aal ut Na'ajej Naruhan Roksinkil Latino, L.P. |
| MIGA | Organismo Multilateral de Garantía de Inversiones K'iila ch'uutaal molam aj k'ak'alanel re li to'tumin. |
| SEMS | Sistema de Manejo Social y Ambiental. Xch'olam li k'anjel na'uxman sa' xyamq li molam ut li wan sa' sutam |

1. RESILAL.

Chi ru li po octubre re li chihab' 2,014, ke'jitok chi ru li CAO, li molam wankatqeb' sa' li k'aleb'aal nach' rik'in jun li nimla k'anjel chi rix aj yob'tesinel xmetz'ew li kaxlan xaml aran Kob'an, xteepal Watemaal. Li nimla k'anjel a'in Santa Rita xk'ab'a' (a'an li xmolamil li k'anjel) li tumin nake'roksi re xk'anjelankil, moko re ta awab'ejilal yal to' tumin k'eeb'il xb'aan li IFC. Li CAO kixtz'il chaq rix ut ki'xtaw ru naq li yookeb' chi jitok nake'raj naq eb' laj k'anjel aj tzilol ix ak re aj wi' li CAO, b'ar wi' nake'xxok resil ma yo xpab'aankil xkolb'al rix li sutaamil ut eb' li molam jo' naraj li IFC, sa' atqeb' chi xjunil li k'anjel jo' aajel ru xb'aan. Li esil kitz'ilman chaq rix naxch'olob' tz'aqal li kitz'ilman rix ut nextus resil chan ru naq k'ub'k'u ru li xmolamil li k'anjel, k'a'ut naq kib'aanumak li jitok, li kixokmank chaq resil ut li aajel ru xb'aanunkil.

2. LI B'AANUMB'IL

2.1. K'a'uxl k'anjel

Jo' wan resil rik'in li IFC, li IFC wan li xtumin sa' eb' li nake'xye re Latin Renewables Infrastructure Fund, L.P. (LRIF o el "fondo"), tumin moko re ta awab'ejilal k'uulanb'il chi ru lajeeb' chihab' re xb'aanunkil li k'anjel rik'in waqxaqib' malaj kab'laj'u chi k'a'uxl k'anjel malaj proyektos nayeeman re, chi rix xyiib'ankil rochoch'il b'ar tyolaaq xmetz'ew li kaxlan xaml moko tixtz'ajni ta ru li wan sa' xsutam sa' xteepalil America Latina ut li wankeb' sa' xyi li palaw Caribe nayeeman re. LRIF, yo chaq xsik'b'al xyaalal xch'utub'ankil US\$ 150 millones, ut li IFC kub'k'u ru xtuminal rik'in US\$ 15 millones, k'eeb'il ut k'anjelanb'il chi ru li chihab' 2012, li tumin a'in, ilb'il ut k'anjelanb'il xb'aan Real Infrastructure Capital Partners, a'an eb' laj k'anjel wankeb' aran Nueva York, kixtikib' k'anjelak chi ru li chihab' 2010.

Jo' wan resil sa' li puktesib'aal (página web) re li IFC, b'ar naxch'olob', xtuminal li k'anjel b'aanumb'il chi rix li k'a'uxl k'anjel re xyob'tesinkil li xmetz'ew li kaxlan xaml, wan chi re li nima' ik'b'olay sa' xteepal Alta Verapaz, li te'k'anjelanq re a'an li Hidroeléctrica Santa Rita S.A. (HSR o la "compañía")¹. Jo' naxk'e resil li IFC, li nimla k'anjel tb'aanumanq, a'an chi rix xyob'tesinkil 23 megavattios (MW) xmetz'ew, li nima' taa'eekasing re, re naq chi jo'kan tyolaaq xmetz'ew li kaxlan xaml.

Li k'a'uxl k'anjel², ke'xk'uub' li wib' chi molam: li LRF ut HSR, a'an jun k'a'uxl k'anjel moko jwal nimta ru, wan sa' jun na'ajej wan aj eechalk re malaj loq'b'ilch'och', ut moko us ta cho'q re kab'lak malaj xk'anjelankil li ch'och', jo'kan yeeb'il xb'aaneb' li molam aj k'anjel LRIF ut HSR, li xmetz'ew

¹

<http://ifcextapps.ifc.org/ifcext/spiwebsite1.nsf/78e3b305216fcd8a85257a8b0075079d/9fe5b2aa8d02b3cf852579dd006ad393?opendocument>. Kipatz'man resil chi ru li 27.3.2015

² K'a'uxl k'anjel = Proyecto

li kaxlan xaml nak'a'uxlaman xk'anjelankil, a'an li 23,2 MW (resil sa' kaxlan aatin), naxk'ul rib' rik'in li esil yeeb'il xb'aan li IFC, jo'kan aj wi' yeeb'il xb'aan li nake'kolok rix li xsutamil li k'a' re ru wan wi' li k'a'uxl k'anjel

Li k'a'uxl k'anjel chi rix li yib'ank k'anjelob'aal re xyoob'ankil li kaxlan xaml, kawresinb'il jo'k'ihal li xmetz'ew tixyob'tesi, xb'aan naq wan resil chi ru li nake'ilok reheb' li k'anjel a'in, naq a'an li xk'ihalil li xmetz'ew li tixk'anjela ut moko jalan ta chik. Li k'a'uxl k'anjel maak'a' xch'a'ajkilal naq tb'aanu li xk'anjel xb'aan naq maak'a' resil naq tixtz'ajni ru li wan sa' xsutam, jo' aj wi' choq reheb' li komon tenamit.

Jo'kan yeeb'il xb'aan li LRF kach'in chik ma 50% (yijach xtuminal) li k'anjel tb'aanumanq aran HSR, re li molam aj to'tumin chi rix li waklesink ib' re li tenamit Holanda (FMO) ut a'aneb' jun chi ch'olob'ank na'leb' chi rix li wan sa' sutam choq' reheb' li komon

2.2. Li ke'elaji ru.

Li ke'elajink re naq tyeemanq chan ru wan li na'leb' a'in, kiib' chi molam' aj watemaaleb', a'aneb' li Molam Madre Selva ut li nake'k'amok b'e chi rix xtenamitul li teep Tezulutlan, nake'elajink sa' xk'ab'a'eb' li k'aleb'aal wankeb' taqe'q ut xtaq'ahil li nima, b'ar wi' xe'xtikib' xb'aanunkil li nimla k'anjel. Li xk'a'uxleb' chi rix li na'leb' a'in, jwal naab'al jo' li xsahil ru li sutam ut li yu'am, jo'kan naq tento wanq chi ru li IFC, tixk'e aj wi' resil chan ru tk'anjelaq li molam aj k'anjel malaj li proyecto, chan ru li sumk'uubank, ma wan malaj maak'a' li ch'a'ajkilal tawmanq chi rix li nima' ut li xk'ihalil li k'a' re ru wan sa' xsutam, ma taawanq jalok na'aj, ut li xk'ulum laj ralch'och'. Li ke'jitok malaj li nake'elajink ke'xpatz' naq ink'a' tyeemanq li xk'ab'a'eb'.

3. RESIL CHAN RU KIB'AANUMANK LI TZ'ILOK IX

3.1 Li xk'anjelankil.

Li aajel ru xb'aan li CAO, a'an xch'olob'ankil xyaalal chan ru nake'k'anjelak naq natawmank junaq li cha'ajkilal malaj li jitok na'uxmank, li xk'anjel a'an xxokb'al resil chi xjunil li aajel ru, yeeb'il xb'aaneb' li nake'jitok, chan ru naq wan ut chan ru naq kitikla li na'leb', re xtawb'al xyaalal rik'ineb' li nake'jitok, li nake'k'ehok xtuminal, ut li te'raj k'anjelak, ma naxk'ul xch'ooleb' sumk'uub'ank, sum'aatinaq tenq'anb'ilaq xb'aaneb' li nake'b'eeresink re li k'anjel ak re aj wi' a'an wan xb'aan li CAO. Wi li jitok malaj li patz'ok na'ajmak re naq tz'ile'q rix ma yo xpab'aankil jo' wan sa' xchaq'rab'il li k'anjel jo' wan resil chi ru li IFC, (rilb'al xtza'qob' li esil A re xnawb'al chan ru na'uxmank junaq jitok malaj elajink jo' naraj li CAO) wankeb' aj wi' aj k'anjel ak re a'an. Li CAO moko naxye ta raatin chi rix li k'a' ru naru xb'aanunkil, naq toj yo chi xxokb'al li k'a' ru yo chi k'ulmank xb'aan naq li xk'anjel yal re tz'ilok ix ut maawa' aj raqol aatin.

Li k'anjel ki b'aanumanq xb'aan li CAO, chi rix li jitok, a'an a'in:

- Ki'ilimank ut kitz'ilimank rix li xhuhil li k'a'uxl k'anjel (proyecto) re li IFC, li xhuhil reetalil laj ke'hol tumin, eb' laj eechal re li k'anjel ut li ke'jitok malaj li nake'elajink.

- K'ib'aanumank li ch'utam rik'ineb' laj elajinel, a'an li xmolamil li k'aleb'aal ut li nake'jolomink reheb';
- Kib'aanumank li ch'utam rik'ineb' li molam nake'ril rib' xjunes, wankeb' sa' li xteepal ut li wankeb' sa' xteepal Watemaal, a'aneb' aj tenq' reheb' li nake'elajink.
- Kib'aanumank li ch'utam rik'ineb' xmolamil aj k'ehol tumin ut rik'ineb' laj jolominel re li k'anjel.
- Kib'aanumank li ch'utam rik'ineb' li nake'kamok b'e ut eb' li k'aleb'aal nake'xk'ul ru naq taa'uxmanq li k'anjel sa' xyamqeb'.
- K'i'uxman aatinak rik'ineb' laj k'anjel chi ru li IFC, ut
- K'i'uxmank hulak sa'atqeb' li k'aleb'aal b'ar wi' taa'uxmank k'anjelak chi rix li k'a'uxl k'anjel (proyecto)

3.2 Xseeraq'inkil chi k'osk'o ru chan ru naq wan li naleb' a'in.

Li natawmank ru chi rix chi xjunil li kib'aanumank, jo' li wank sa' ch'utam ut rilb'al li xhuhil li na'leb', li CAO, kixtaw naq jalan jalanq li k'a'uxl chi rix li xwankilal li sutam ut li yu'am b'ar na'ajmank xb'aanunkil li k'a'uxl k'anjel (proyecto), chan ru tjek'manq li q'ajkamunk, li sumk'uub'ank ut xtusulal ru li aajel raj ru xnawb'al. Chi xjunil a'in tqataw resil sa'atqeb' xkomon li tz'iib'amb'ail arin, sa' eb' li hu xkomon rib' chalk re chi qu.

XYEHOMEB' LI JUNJUNQ NAQ KIB'AANUMANK LI ELAJINK

| | Eb' laj jitonel ut xmolamil tenamit nake'tenq'an chi elajink | LRIF/HSR | Eb' laj k'amolb'e reheb' li k'aleb'aal nake'raj tb'aanumanq li k'anjel |
|--|---|--|--|
| <p>Li tkulmanq sa' li sutam</p> | <p>Li ke'jitok nake'xuwa naq tawmanq ch'a'ajkilal xb'aan li k'a'uxl k'anjel (proyecto) chi rix: (1) taatz'ajno'q ru li ha' wankatqeb' chi nach', xb'aan xtz'eqom li poyanam, li xya'al li na'oksimank re reek'asinkil li nimqal ch'iich, xb'aan naq tixyoob' k'a' re ru chi yajel sa' xb'een li k'aleb'aal; (2) Taachaqiq li nima', ut (3) li k'a'uxl chi rix li rahilal naru tawmanq sa' xsutamil li na'ajej (Tz'ajno'q ru li xch'ina'usil li na'ajej, li che'k'aam, ut li k'iila xul)</p> <p>Nake'xye li molam nake'ril rib' xjunes (ONG) naq li k'a'uxl k'anjel nak'a'uxlaman xb'aanunkil (Proyecto) tixyib' jun li naramok re li xkawilal roq li nima', ut jun laj k'uulanel ha', a' ut a'in tixk'amchaq li ch'a'ajkilal rik'in li ha' jo' wan resil chi ru li EIA, b'ar nakeeman resil chan ru tb'aanumanq xraqalil li k'anjel. Nake'xye aj wi' naq maak'a li esil k'eeb'il chi rix xnimal ru li k'a'uxl k'anjel ak re aj wi' a'an ut resil ma us malaj ink'a' li EIA naxch'olob' naq yal k'uluk esil naxb'aanu jo' chan ru numsinb'il xb'aan li traj k'anjelak aran xb'aan naq li awab'ejilal k'osk'o ru li naru naxb'aanu chi rix.</p> <p>Xiwxiw xk'a'uxlankil naq naru natawmank li ch'a'ajkilal, natz'ilman rix ut natawmank xyaalal naq wankeb' aj wi' sa' jalan na'ajej li yookeb' chi k'anjelak chi ru li nima' aj wi' a'in, re xyoob'ankil xmetz'ew li kaxlan xaml, a'an li jwal xuwajel xk'a'uxlankil</p> | <p>Li nake'ril eb' li molam LRF ut HSR, Santa Rita, a'an laj yob'tesinel xmetz'ew li kaxlan xaml twanq chi re nima' moko jwal nimta li xb'aanuhom, wan sa' jun loq'b'il ch'och' ut moko jwal tixtz'ajni ta ru li wan sa' xsutamil, ab'an ch'olch'o naq te'xk'ul li tenq'aak li wankeb' sa' li na'ajej a'an re te'ruhanq xwaklesinkil rib'. Maare twanq li ch'a'ajkilal, ab'anan ka'aj wi' naq taawanq li xk'anjelankil malaj xyiib'ankil li k'anjelob'aal aajel ru sa' xtikib'ankil. Eb' li LRF ut li HSR, nake'xk'e resil naq moko twanq ta li ch'a'ajkilal, li rahilal cho'q re li k'aleb'aal, xb'aan naq 1) twanq li ha' ak re uk'leb' aj wi' ut ha' ak re tz'eqleb'aal aj wi'; 2) Moko t-uxmanq ta roksinkil li nima' jo' jun nimb'e, ma ani tb'eeq chi ru; 3) moko t-uxmanq ta roksinkil re t'aqresink awimq, ut 4) ink'a' t-uxmnaq ajsink u ru li nima'</p> <p>Eb' li LRIF ut li HSR nake'xk'a'uxla naq xb'aanuhomeb' li yeeb'il reheb' tb'aanumanq, jo' li xb'een naxye li IFC chi rix xtz'ilb'al rix, jo' aj wi' li xch'a'ajkilal naru natawman cho'q re li wan sa' li sutam ut cho'q re li molam wan sa' li k'aleb'aal. Nake'xye naq laj kawresinel k'anjel chi rix kolok rix li wan sa' sutam jo' aj wi' li komon wankeb' sa' li na'ajej a'an, (ESAP) re li k'a'uxl k'anjel, jo' aj wi' li nake'k'anjelak sa' xmolamil li (Sistema de Gestión Social y Ambiental) sa' kaxlan aatin re li HRS, nake'xye naq jo'kan yo chi uxmanq.</p> <p>Nake'xk'a'uxla aj wi' naq ke'xpaab' xb'aanunkil li naxye xchaq'rab'il li tento</p> | <p>A'aneb' nake'xye naq k'eeb'il li esil reheb' xb'aan li nake'jolomink chaq re, k'a'uxl k'anjel (proyecto), jo' aj wi' ke'xsik' xna'leb' ut ke'xpatz resil rik'in jalan chik molam, hulajenaqeb' aj wi' chi rilb'al chan ru yookeb' chi k'anjelak eb' li jalan k'a'uxl k'anjel (Proyectos). Nake'xk'a'uxla naq moko twanq ta li ch'a'ajkilal xsa' li xsutamil li na'ajej, moko tz'ajnimanq ta ru li ha', malaj te'sachq li k'iila k'are ru wan xyu'am. Nake'xye naq li yookeb' chi jolomink re li ink'a' nake'raj tiklaaq li k'anjel, a'aneb' li wankeb' xtaqe'q'il b'ar nachal chaq li nima'; ut li k'aleb'aal wankeb' xtaq'ahil li nima' a'an raj li ra te'ril, ab'anan a'aneb' moko yookeb' ta chi ch'ich'i'ink.</p> |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | <p>xb'aanunkil jo' wan resil sa' li rox (3) resilal, wan resil naq kib'aanumank li k'anjel jo' naxpatz' li xchaq'rab' li qatenamit, nake'xye aj wi' naq wan li k'a' re ru kib'aanumank moko wan ta chik resil sa' li xchaq'rab' li tenamit Watemaal.</p> <p>Eb' li LRIF ut li HSR, nake'xye naq li k'a'uxl k'anjel na'ajmak xk'anjelankil; maak'a' junaq xch'a'ajkilal cho'q re li che'k'aam, li k'iila xul, li yu'amha' ut li mima', nake'xye naq li xwaq (6) xchaq'rab'il li k'anjel tab'aanumanq xb'aan li k'a'uxl k'anjel (proyecto), b'aanumb'il jo' chan ru yeeb'il. Nake'xye aj wi' naq li awk che'k'aam a'an jun na'leb' re xkolb'al rix li yu'am wan sa' li k'iche'.</p> <p>Nake'xye aj wi' naq li ch'a'ajkilal yo xk'ulb'al xkomon rib' rik'in li t'anok k'iche' ut li k'atok nab'aanuman sa' li k'aleb'aal</p> | |
|--|--|---|--|

XYEHOMEB' LI JUNJUNQ NAQ KIB'AANUMANK LI ELAJINK

| | <p align="center">Eb' laj jitonel ut xmolamil tenamit nake'tenq'an chi elajink</p> | <p align="center">LRIF/HSR</p> | <p align="center">Eb' laj k'amolb'e reheb' li k'aleb'aal nake'raj tb'aanumanq li k'anjel</p> |
|---|---|---|--|
| <p align="center">Li tk'ulmanq sa' xyamq xmolamil li tenamit</p> | <p>Li ke'elajink, nake'xye naq li k'a'uxl k'anjel (Proyecto) naab'al li cha'ajkilal xyoob', xb'aan naq xe'xjach rib' xmolamil li ka'leb'aal b'ar wi' maak'a' chaq li cha'ajkilal sa' xyamqeb' naq toj maji' hulajenaq li Proyecto.</p> <p>Nake'xye aj wi' naq wan li cha'ajkilal yookeb' xk'ulb'al xb'aaneb' laj ilol tenamit. Laj k'amolb'e reheb' li molam li ink'a' nake' raj t-ok chi k'anjelak li proyecto, k'aak'alenb'ileb' ut sik'b'ileb' xb'aan li chaq'rab' maab'ar sa nake'b'eek us ta ra wanqeb' ut te'raj xxik sa' li b'anleb'aal, malaj te'raj k'anjelak re xtawb'al li xtuminal li xsachomq' moko nake'ruhan ta chi xxik, xb'aan naq chapb'ileb' ut k'eeb'ileb' sa' tz'alam</p> <p>Ke'xk'e resil li rahilal ke'xk'ul naq ke'kamsiik kiib' li winq ut kiib' li kok'al aran Monte Olivo, nake'xye naq li HSR ut jun aj eechal ch'och' li kik'ayiink re li ch'och' b'ar taawank xna'aj li Proyecto, a'an tz'aqal li wan re naq kik'ulmank li cha'ajkilal a'in</p> <p>Eb' li molam nake'ril rib' xjunes ONGs, nak'exye naq jwal naab'al li rahilal twanq ut k'ulmanq, jo'kan aj wi' moko jwal naab'al ta li rusilal twanq. Nake'xk'e resil naq li k'anjel yeechi'imb'il re xyiib'ankil li aajel ru, t-osoq naq taatiklaaq chi k'anjelak li taayob'tesinq re li xmetz'ew li kaxlan xaml, moko ok ta chik re li wank jo' junxil chaq, moko kiwan ta li sumk'uub'ank, moko kiyeeaman ta resil chan ru tb'aanumanq li k'anjelak jachjo chik ru li k'aleb'aal, xk'ulman li majewaak, ut li rahilal xk'ulmank moko k'iraak ta re, chankeb' chaq laj elajinel</p> | <p>LRIF ut HSR nake'xk'a'uxla naq li proyecto jwal us cho'q re li k'aleb'aal, xb'aan naq taawanq li k'anjel junelik ut li xk'anjelankil li waklesiink ib'. Li HSR kixsume re naq chi ru lajeeb' chihab' tb'aanumanq xk'anjelankil li aajel ru xb'aan li k'aleb'aal</p> <p>Nake'xye aj wi' naq li cha'ajkilal yo xk'ulb'al sa' li kaleb'aal, a'an naq li molam wankeb' sa' qateepal jo' aj wi' re li ab'l tenamit nake'ril rib' xjunes, yookeb' chi takch'i'ink, xmaakeb' ut a'an naq k'ajo' li rahilal yo' xk'ulb'al ink'a' nake' raj naq wanqeb' li k'anjelob'aal nayooob'ank xmetz'ew li kaxlan xaml sa' xteepal xch'och' Watemaal, maak'a' nake'raj re li aajel ru, jo' aj wi' li xk'uut xkawilal ru li waklesink ib'. Nake'xk'e aj wi' resil naq jo'kan aj wi' yookeb' xk'ulb'al li proyectos sa' jalan na'ajej, xb'aan li b'alaq'iink ut li takch'i'ink.</p> <p>Nak'exye li LRIF y HSR, naq eb' li molam a'in nake'xib'en ut nake'ramok b'e re naq ink'a' te'ruhanq chi nume'k li rech k'aleb'aalil ut eb' laj k'anjel sa' li compa'nia, nake'taqan chi sak'ok ut chi rahob'tesink wi maawa' xkomoneb'.</p> <p>Li rahilal kik'ulmank naq ke'kamsiik kiib' li kok'al aran Monte Olivo, nake'xye naq li compa'nia moko a'an ta jun chi rix li ch'a'ajkilal a'in, li winq kib'aanunk re moko taqlanb'il ta, kichape ut kikamsiik xb'aaneb' li wankeb' sa' li k'aleb'aal a'an, jo'kan naq li awab'ejilal re xteepal Watemaal toj yookeb' xtz'ilb'al rix li kik'ulmank.</p> | <p>A'aneb' nake'xye naq li jachok ib' sa' li k'aleb'aal b'aanumb'il ut kawresinb'il xb'aaneb' jalan molam moko sa' k'aleb'aal ta wankeb', li nake'xb'aanu a'an li takch'i'ink ut xb'alaq'inkil li kok molam wankeb' sa' li k'aleb'aal, wan naq nake'xk'am chaq jalan poyanam moko xkomoneb' ta li k'aleb'aal. Nake'xye naq eb' li molam a'in, a'aneb' li nake'taqan chi yooob'ank li raxiik, ramok b'e malaj k'a'atq chik re ru chi yib' aj na'leb', re naq ink'a' te'xk'ayi ru li rawimq li xkomoneb' moko a'aneb' ta jun chi sik'ok rahilal, nake'xib'eek naq te'kamsiik wi' ink'a' te'xpaab' li nake'xye. Nak'e xye naq xiwxiw wankeb' li xjunkab'al jo' aj wi' chi xjunqaleb', xiwxiw li wank sa' xyamqeb', chankeb'.</p> <p>Nake'xye naq li nake'xk'e rib' cho'q aj k'amol b'e sa'atq li molam, nake'xk'e xwankil naq a'aneb' laj kolonel rix xtenamitul aj ralch'och', re xpatz'b'al li tenq' rik'ineb' li molam wankeb' sa' ab'l tenamit, ab'anan yal reheb' ajwi' nakana li tenq', moko yaal ta naq nahulak sa' xyamq laj eechalk reheb'</p> |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | <p>Eb' li LRIF ut li HSR nak'exk'e resil naq maak'a' junaq xch'a'ajkilal choq' reheb' laj ralch'och' ut li k'aleb'aal naq t-uxmanq li k'anjel, xb'aan naq li na'ajej wan sa' loq'b'il ch'och', ut jun chik naq xk'ihalil ru li jun chihab', junelik nab'ut'irk li na'ajej a'an b'ar taa'uxmanq k'anjelak,. Jo'kan naq moko us ta cho'q re awimq, ma ani aj ch'och' wan sa' ch'a'ajkilal, chi moko yo ta risinkil li poyanam sa' li xna'ajeb'.</p> <p>Eb' li xmolamil li k'anjel (compañías), nake'xye naq ke'xpaab' li wan resil sa' li xchaq'rab'il k'anjel wan sa' li xkab' (2) esil. Ut chi xjunileb' li ke'k'anjelak ke'toje'chi tz'aqal ut mak'a' junaq ch'a'ajkilal yoob'anb'il xb'aaneb' li ke'k'anjelak.. Nake'xk'a'uxla naq o'k'aal (100) li wankeb' sa' k'aleb'aal ke'k'anjelak truhanq te' xk'e resil naq jo'kan kib'aanumank.</p> <p>Li LRIF ut HSR. Nake'xye naq ke'xtaaqe ut ke'xpaab' rix li xchaq'rab'il k'anjel wan sa' li xka' ut ro' (4 y 5) esil. Nake'xk'a'uxla a'aneb' naq li ESAP ut li Xch'olam li k'anjel na'uxman sa' xyamq li molam ut li wan sa' sutam (Sistema de Manejo Social y Ambiental SEMS), jo' aj wi' li xtz'aqob' xk'anjelankil wan sa' li sumk'ub'anb'il esil xb'aaneb' laj Na'onel k'anjel, Sumenk k'anjel ut Yiib'ank (Ingeniería, Contratos y Construcción EPC) nak'utun chan ru ki'ilmanq rix li kawilal ut li xsahil ru wank cho'q re li k'aleb'aal. Nake'xye aj wi' naq li ro' (5) esil xchaq'rab' li k'anjel, ma ani junaq reheb' k'eeb'il sa' ch'a'ajkilal chi moko sa' xjunxaqalil ma toja' ta chik chi tuminal xb'aan li k'a'uxl k'anjel (proyecto).</p> | |
|--|--|--|--|

XYEHOMEB' LI JUNJUNQ NAQ KIB'AANUMANK LI ELAJINK

| | Eb' laj jitonel ut xmolamil tenamit nake'tenq'an chi elajink | LRIF/HSR | Eb' laj k'amolb'e reheb' li k'aleb'aal nake'raj tb'aanumanq li k'anjel |
|--|--|---|--|
| <p>Li tz'aqonk chi rix li aajel ru cho'q reheb' li k'aleb'aal</p> | <p>Laj jitoneleb' malaj li nake'elajink, nake'xye naq moko yookeb' ta chi tz'aqonk rik'in re xk'anjelankil chi us li xch'och', li ha', ut li wan sa' xsutam. Nake'xye naq li proyecto naxtenq'a ka'aj wi' li wankeb' xb'ihomal, eb' jalan poyanam moko wankeb' ta sa' li k'aleb'aal, maak'a li tenq re waklesink ib'. Wankeb' li poyanam reheb' li k'aleb'aal nake'xye naq ink'a' xxik' nake'ril li proyecto, ab'an ink'a' nake'xpaab' naq te'xk'ul li tenq'aak jo' aajel raj ru.</p> <p>Li molam nake'ril rib' xjunes (ONG), nake'ril li proyecto jo' jun k'anjel reheb' li b'ihom, b'ar wi' nawan li tz'eqtaanank, ut li majewank arin Watemaal. Nake'xye aj wi' naq li k'anjel na'ajmank xb'aanunkil kub'k'u chaq ru jo' eb' li xk'anjelankil li nayob'tesink re xmetz'ew li kaxlan xaml, moko napatz'man ta reheb' li k'aleb'aal, yal minb'il b'aan xb'aaneb', ut li nake'b'ihomo chi ru a'aneb' li b'ihom ut laj takch'i'ineleb' naq nawank li sik'ok u chi rix li awab'ejilal. Nake'xye aj wi' naq li xb'ihomal li loqlaj ha' taakanaaq sa' ruq' li jwal wankeb' xb'ihomal, jo' li ak k'ulb'il chaq rik'in li ch'och'. Li molam nake'ril rib' xjunes (ONGs) nake'xk'e resil naq eb' laj ka'leb'aal' chik te'k'uluk re li xch'a'ajkilal, li wankeb' sa' xsutamil b'ar wankeb', moko te'tz'aq ta roksinkil li kaxlan xaml, xb'aan naq li chaq'rab' naxye naq li nake'yoob'ank xmetz'ew li kaxlan xaml moko naru ta te'okenq chi xjek'b'al chi maatan, ut chi moko twanq ta li q'ajkamunk moqon</p> | <p>LRIF y HSR, nake'xye naq li sumk'uub'ank juch'b'il resil rik'ineb laj k'amolb'e sa' eb' li ka'leb'aal, naxye naq moko ak sa' junpaat ta t-uxmanq chi xjunil li k'a' re ru, sik'b'il ru xb'aaneb' aj wi' li k'aleb'aal, ut li rusilal li tk'ulmanq jwal chaab'il, wi tqak'e reetal jo' yookeb' xb'aanunkil sa' jalan proyecto, li nak'a'uxlamank arin jwal chaab'il, ab'anan moko jwal nimta ru li proyecto.</p> <p>Wi tqak'e reetal naq li xk'ihalil li aajel ru xb'aaneb' li k'aleb'aal jwal numtajenaq ut li proyecto moko tixkuy ta xsumenkil xb'aanunkil chi xjunil a'an, jo'kan naq ke'xyoob' xk'eeb'al rib' sa' aatin rik'in jalan molam nake'ril chan ru naraj li tenq'ank jo' eb' li "instituciones de desarrollo cooperativo". Chi xjunil li chaab'il na'leb' a'in kixjuk' rib' xb'aan li ch'a'ajkilal yoo'ab'ib' li xb'aaneb' li jalan molam moko xteepal ta li qatenamitul. Nake'xye aj wi' naq jwal us raj xjek'b'al li kaxlan xaml sa' li k'aleb'aal, ab'an moko wan ta resil sa' li xchaq'rab'il li tenamit Watemaal jo'kan naq ink'a' naruhan</p> | <p>A'aneb' nake'xsume naq li proyecto tixyoob' k'anjelak, xb'aan naq naab'al rusilal li chaab'il na'leb' chi rix li waklesink ib' naru taak'ulmanq sa' atq li k'aleb'aal xb'aaneb' li molam aj tenq' jo' aj wi' li nake'ril rib' xjunes (ONGs), qayehaq jo' li k'anjel junjunq, li ch'olok nimb'e, xsaab'esinkil ru li ha' na'uk'mank, li k'anjel chi rix waklesink ib' aajel ru sa' li ka'leb'aal, xsab'esinkil b'ar na'uxmank li tzolok ut li k'utuk, xyiib'ankil chi us rochochil li tzolok ut li tz'eqleb'aal ib'. Chi xjunil li esil a'in, chankeb' naq ak sumk'uub'ab'ib' chaq ru ut wotzb'il xb'aanunkil rik'ineb' li nake'jolomink sa' k'aleb'aal sa' xka'b'a li xk'aleb'aaleb' ut li nake'jolomink re li Compañía malaj laj eechal reheb' li nimla k'anjel. Ra nake'reeka naq chi xjunil li chaab'il naleb' a'in ink'a' taa'uxmanq wi' ink'a' taa-ok chi k'anjelak li proyecto, nake'xye aj wi' naq eb' li molam aj takchi'neleb' moko te ruhanq ta xb'aanunkil li jo'k'ihal ak sumenb'il chaq xb'aanunkil; li nake'xb'aanu, a'an yal jun b'alaq'</p> |

XYEHOMEB' LI JUNJUNQ NAQ KIB'AANUMANK LI ELAJINK

| | Eb' laj jitonel ut xmolamil tenamit nake'tenq'an chi elajink | LRIF/HSR | Eb' laj k'amolb'e reheb' li k'aleb'aal nake'raj tb'aanumanq li k'anjel |
|---|--|---|--|
| <p>Chan ru kib'aanumak li patz'ok malaj li elajink</p> | <p>Li ke'elajink nake'xye naq li Awabejjilal malaj li Compañía, toj ke'k'uub'an raj rik'ineb' li wankeb' sa' k'aleb'aal re xnawb'al ma truhanq xb'aanunkil li k'anjel xb'aan li proyecto, nake'xye aj wi' naq moko k'i'uxman ta sa' xtiklajik li k'anjelak. Nake'xye naq li molan kiyooob'ank li k'anjel moko tz'aqal ta re ru li k'uub'ank kixb'aanu rik'ineb' laj k'aleb'aal xb'aan naq toj kixsik'eb' ru ani tixtenq'aheb', a'an ut li kiyooob'ank li ch'a'ajkilal sa' xyamq li komon.</p> <p>Ke'xye naq chi ru li po julio re li chihab' 2010, chi xjunil li ka'leb'aal ke'xk'e rib' sa' aatin re naq ink'a' te'xsume t-ok chi k'anjelak li proyecto, jo'kan kiyeemank re li awab'ejilal, reheb' laj eechal compañia ut li molam wankeb' sa' xyamq.</p> <p>Li ke'jitok malaj ke'elajink nake'xye naq moko paab'ajel ta li sum'aatinak kixb'aanu li compañia rik'ineb' li COCODES (Consejos Comunitarios de Desarrollo de las comunidades) a'aneb' li wankeb' xwankil chi ru li k'aleb'aal wan reetalil sa' li xchaq'rab'il li teep Watemaal, laj jitonel nake'xk'a'uxla naq eb' li COCODES, moko toj ke'sik'e' ta ruheb' yal ke'k'e' xwankil chi jo'kan ut moko oxloq'ta naq nake'ile xb'aan li komon k'aleb'aal xb'aan naq yal tojb'ileb' re jo'kan wanqeb' resil chi ru li chaq'rab'.</p> <p>Li molam nake'ril rib' xjunes (ONG), jo' chan ru nake'ril li na'leb' a'in, nake'xye naq li awab'ejilal ut li compañia, yookeb' xminb'al chi ru li k'aleb'aal re te'xsume li</p> | <p>LRIF y HSR, nake'xch'olob' xyaalal naq b'aanumb'il li k'iila k'anjel re raj t'uxmanq li sumk'ub'aank naq ink'a' twanq li rahilal li ch'a'ajkilal rik'ineb' li ink'a' nake'raj tb'aanu li xk'anjel li K'a'uxl k'anjel (proyecto). Ab'anan, ke'xye li wankeb' sa' li k'aleb'aal, naq ink'a' nake'raj ok chi sumk'uub'ank chi junajwa, chankeb' li LRIF ut HSR.</p> <p>Eb' li LRIF y HSR ke'xye naq ke'ok chi k'anjelak ut xk'anjelankil li tumin re li proyecto chi ru li chihab' 2012, ke'xsik' li nake'jolomink re li k'anjel sa' li ka'leb'aal wankeb' resil chi ru li chaq'rab' ut a'aneb' li COCODES (ut maawa' rik'ineb' li molam yal k'ub'k'uukeb' ru sa' li xk'aleb'aaleb')</p> <p>Nake'xye naq naab'al li sum'aatinak ut wan resil chi huhil, kib'aanumank chalen chaq chi ru li chihab' 2009 ut toj yo xb'aanunkil anaqwan. Kib'aanuman li ch'utam ut li tenq' ak re aj wi' li k'aleb'aaleb' (kiyiib'amank li tzoleb'aal ut k'a' re ru chik li ke'xpatz' aajel ru chi ruheb' sa' komonil) kib'aanumank li re ch'utam ut li sumk'uub'ank rik'ineb' li k'aleb'aal toj chi ru li chihab' 2013, chi xjunileb' li poyanam aj k'aleb'aal moko ramro ta chi ruheb' naq tetz'aqonq chi sum'aatinak xb'aan naq wotzb'il na'leb', wotzb'il k'anjel li nab'aanumank chaq. Chi rix chik li 2013 moko kiruhan ta chik</p> | <p>Eb' a'an nake'xye naq li patz'ok na'leb' kib'aanumank xb'aaneb' li ke'yoob'ank re li k'anjel chi rix li proyecto, eb' li k'aleb'aal moko jwal ke'xpaab' ta. K'e'xk'e reetal naq naq li LRIF/HSR ke'xyoob' wi'chik li q'unb'esink chi ru li chihab' 2013, ke'roxloq'i ruheb' li komon ut tz'aqal re ru ke'aatinak, ochb'enimb'ileb' xb'aan laj jolominel sa' xyamq X-awab'ejilal li qateepal. Ke'xye aj wi' naq li sum'aatinak kib'aanumank moko sa' li k'aleb'aal ta, xb'aan naq xiwxix xb'aanunkil chaq aran xb'aaneb' laj yooob'anel raxiik', ab'an wankeb' junelik sa' aatin rik'ineb' li xkomon sa' k'aleb'aal, chan ru yo chi xxik xb'ehil li k'anjel. Naq kiyaalo' li k'uub'ank, li COCODES ke'xk'e resil naq maa'ani ke'minok chi ruheb' li k'a' ru us xb'aanunkil ut ke'xtaw ru naq li proyecto naxk'a'uxla chan ru naraj xtenq'ankileb' li k'aleb'aal re te'xwaklesi rib' a' yaal k'a' ru li aajel xb'aanunkil, ma nach', malaj toj najt xkutankil, xpohil xchihab'il, xb'aan naq ak re re li k'anjel junjunq. Nake'xye aj wi' a'aneb', naq nake'raj raj naq li molam yookeb' chi jot'ok, ink'a' raj chik tehulaq sa' eb' li k'aleb'aal, xb'aan naq b'alaq'iink rajomeb', ut aran nachal chaq li rahilal, nake'xye naq li molam aj takch'i'inel, nake'xk'e rib' naq a'aneb' aj kolol re xk'ulub' laj ralch'och', ab'anan moko yaal ta,</p> |

| | | | |
|--|---|---|---|
| | <p>proyecto. Nake'xye aj wi' naq li patz'ok ut li sumk'uub'ank moko tz'aqal ta re ru naq ki'uxmank jo'kan naq ink'a' nake'xsume ru li k'anjel chalen chaq chi ru li po julio re li chihab' 2010, Nake'xjultika naq li sumk'uub'ank kixb'aanu li compaña rik'ineb' li COCODES, nawno ru naq yal re jachok ib' rik'ineb' li komon sa' li k'aleb'aal xb'aan ut a'an yo xmuxb'al ru ut ink'a' nake'roxloq'i ru li tz'aqal aj jolominel ut aj k'amol b'e sa' eb' li xk'aleb'aal junjunq, nawb'ileb' ru ut oxloq' rilb'al xb'aaneb' li komon. Li molam nake'ril rib' xjunes (ONGs), wankeb' xk'a'uxl chi rixeb' li COCODES, xb'aan naq jun po chaq xk'eeb'aleb' li xwankil, naq ki'uxman xjuch'b'al li sumk'uub'ank ut li kawresink k'anjel, taqlanb'il xb'aan li awab'ejilal, li xtiklajik ut xpaab'ankil naq jo'kan t-uxmanq.</p> | <p>xk'eeb'al xkomon li k'anjel xb'aan naq kitikla li rahilal ut ke'ok xrahob'tesinkil li COCODES, jo'kan naq li ch'utamik' ki'uxmank sa' li tenamit Kob'an, ab'an numtajenaq xnajtil cho'q reheb' laj jolominel sa' li k'aleb'aal maare kaalaju malaj waqxaqlaju laj jolominel nake'kulun rajlal xamaan sa' li tenamit kob'an</p> <p>Eb' li LRIF ut li HSR Nake'xk'e aj wi' resil naq rik'ineb' li COCODES kiwan li sumaa'tinak , ut jo'kan kitawman xb'e li aajel ru, li nawno ut b'eeresinb'il xb'aan li Awab'ej Watemaal, b'ar wi' ke'oken chi kawresink xmolam roq'ruq'il li awab'ejilal a'an li Ministerio de Energía ut li awab'ejilal. Nake'xch'olob' naq xtawman li ch'a'ajkilal chi rix li ak xk'uub'amank chaq, xb'aan naq li yookeb' chi ke'hok na'leb' re naq ink'a' tsumemanq xb'aanunkil li xk'anjel li proyecto, moko wankeb' ta sa' li na'ajej a'an, jalan b'aan li na'ajej b'ar nake'chal chaq, jo'kan naq moko naru ta hulak re xch'olob'ankil chi ruheb' chan ru tk'anjelaq li proyecto ut k'a' ru li tenq'ank xk'ulub'eb'</p> | <p>xmaakeb' b'aan naq wan li rahilal sa' qayamq, chankeb'</p> |
|--|---|---|---|

XYEHOMEB' LI JUNJUNQ NAQ KIB'AANUMANK LI ELAJINK

| | Eb' laj jitonel ut xmolamil tenamit nake'tenq'an chi elajink | LRIF/HSR | Eb' laj k'amolb'e reheb' li k'aleb'aal nake'raj tb'aanumanq li k'anjel |
|---|---|---|---|
| <p>Xsik'b'al xyaalal li ch'a'ajkilal</p> | <p>Chi xjunileb' li wankeb' sa' li k'aleb'aal ke'xye naq ink'a' nake'raj li raxiik, te'raj b'aan wank sa' tuqtuukilal, te'raj naq tjalaalq li ch'a'ajkilal yo xk'ulb'al. Li xk'ihalileb' te'raj naq ink'a' chik chi k'emanq xtuminal li Proyecto re li IFC, re naq chi lajtk li rahilal, ab'an nake'xtaw aj wi' ru naq moko taaruq ta xb'aanunkil li na'leb' a'an li xmolamil li CAO. Xb'aan ut a'an, ut li rahilal kik'ulman b'ar wi' ki'uxmank li kamsiink, b'ar wi' ke'wan li kamaaq, moko naru ta chik li sumk'uub'ank, li sum'aatinak rik'in li HSR. Eb' li k'aleb'aal nake'xk'a'uxla naq li k'uub'ank ut li sum'aatinak tb'aanumaq rik'in li awab'ejilal, xb'aan naq a'aneb' wankeb' re naq kitikla li rahilal sa' xyaamqeb'. Nake'xye aj wi' naq a'aneb' ke'patz'ok, re naq li CAO, t-ok chi rilb'al li ch'a'ajkilal a'in, xb'aan naq ak a'an aj wi' li xk'anjeleb'.</p> <p>Eb' li molam nake'ril rib' xjunes (ONG) <u>nake'xye naq</u> ch'olch'o chi ruheb' naq ch'a'aj li na'leb' a'in xb'aan naq moko sa ta chik li sum'aatinak rik'ineb' li LRIF/HSR, ab'an nake'xye naq te'xtenq'a li xyehom li yookeb' chi elajink re li aajel ru tb'aanu li CAO</p> | <p>Eb' LRIF y HSR, nake'xye naq xyalomeb' xb'oqb'al li molam k'aleb'aal ink'a' nake'raj naq tk'anjelamanq k'a'uxl k'anjel (proyecto), ab'anan ink'a' nake'xsume ru li xb'oqb'aleb' na'uxmank, eb' li molam a'in ink'a' nake'raj wotzok na'leb' k'a'uxl, li ch'utam nab'aanumak rajlal xamaan rik'ineb' laj eechal re li k'anjel ut laj k'amolb'e sa' eb' li k'aleb'aal, ab'an ma junsut ilb'ileb' ru sa' junaq ch'utam. A'aneb' nake'xye naq aajel raj ru xch'olob'ankil reheb' chan ru naq k'ub'k'u ru li proyecto ut chan ru t-uxmanq li xk'anjelankil, jo' aj wi' rab'inkil reheb' li xk'a'uxl ut li xxiw chi rix li na'leb' a'in, re naq taaruhanq xch'olob'ankil chi tz'aqal re ru</p> | <p>A'aneb' nake'raj raj aatinak rik'ineb' li ink'a' nake'xk'ul ru li proyecto, re raj xnawb'al k'a' ru tz'aqal li te'raj ut xtawb'al xb'ehil li aajel ru, ut li sumk'uub'ank re naq li proyecto tixb'aanu li xk'anjel</p> |

3.3 Chan ru xkana, ut k'a' ru li tb'aanumanq

Li LRIF y HSR, ke'xye naq te'raj ok sa' li k'anjel b'oqb'il xb'aan li CAO, re xsik'b'al xb'ehil li ch'a'ajkilal. Eb' li nake'elajink, ke'xk'uub' rib' sa' li xmolam ut ke'xye re li CAO, naq te'raj naq li elajink te'xk'anjela rix xb'aan li molam k'anjel nayeeman re "función de Cumplimiento de la CAO" a'aneb' laj tz'ilol ix ma yo xb'aanunkil ut xpab'aankil li sumenb'il chaq xb'aanunkil. Jo'kan ut , li naxb'eeresi resil li CAO, a'an naq moko naxminta ruheb' k'a' ru tb'aanumanq, tento b'aan naq a'aneb' yaaleb' re chan ru te'raj taa'uxmanq xb'eeresinkil li xpatz'omeb'; Naxch'olob' aj wi' naq li nake'jolomink re li CAO (Directrices Operacionales de la CAO) li jo'k'ihal yo xpatz'b'al naq ki'uxmank elajink, taanumsimanq rik'ineb' ak aj k'anjel aj wi re, ut a'an li nayeeman re "función de Cumplimiento de la CAO" a'aneb' laj tz'ilol ix ma yo xb'aanunkil ut xpab'aankil li sumenb'il chaq xb'aanunkil chi rix li xsutam li na'ajej ut li xk'ulub'eb' li k'aleb'aal, xb'aan li IFC aj b'eresihom re li Proyecto.

Xtz'aqob' esil A. Li k'anjel naxb'aanu li CAO re xb'eeresinkil li elajinb'il ru

Li rochochil laj k'ehol na'leb' chi rix xpab'aankil li nasumemank xb'aanunkil "Oficina del Asesor Cumplimiento Ombudsman (CAO)" a'an li xmolam li k'anjel re rilb'al ma na'uxman xpaab'ankil jo'k'ihal li nayeech'iman re xb'aanunkil junaq li k'anjel, sumenb'il xtuminal xb'aan li xmolam li nayeeman re "Corporación Financiera Internacional (IFC) ut eb' li k'iila molam nake'xk'uutu rix li to'tumin, nayeeman re "Organismo Multilateral de Garantía de Inversiones (MIGA) del Grupo del Banco Mundial" Jo'k'ihal li naxk'anjela li CAO naxnumsi resil re li x-awab'ejilal li xmolam li Banco Mundial. Li xtaql li awab'ej a'in, a'an re naq taa'uxmanq chi tz'aqal re ru, ut oxloq'inb'ilaq ru chi xjunil li napatz'man resil re; jo' li elajink u na'uxman naq nak'eeman resil li k'a' ru ink'a' us yo xb'aanunkil li proyecto nake'xb'eresi eb' li molam IFC o MIGA, xb'aan naq li poyanam ut li xsutaamil li na'ajej nake'k'uluk re li ch'a'ajkilal nake'xb'aanu.

Li xk'anjel li CAO, a'an xtz'ilb'al rix li yo chi k'ulmank nayeeman re "Resolución de Disputas de la CAO" li naraj xnawb'al li CAO a'an: (1) Xtawb'al ru k'a' ru li yo chi k'ulmank, ut li nake'raj ru li nake'jitok/ nake'patz'ok; (2) xxokb'al li esil chan ru nake'ril jalan ch'uut malaj jalan molam, li yo chi k'ule'k sa' li na'ajej a'an; ut (3) Xtenq'ankileb' li wankeb' chi rix li na'leb' malaj li ch'a'ajkilal, chan ru naru xsik'b'al xyaalal re naq chi ch'olaaq ru li yo xk'ulb'al, ma te'raj ok chi sumk'uub'ank rik'in xtenq' li CAO, li nayeeman re "Resolución de Disputas de la CAO", Li rajom a'an xsik'b'al li b'e re chi ch'olaaq chi tz'aqal re li ch'a'ajkilal; ab'an wi' ut ink'a' nake'raj naq jo'kan tb'aanumanq, naru aj wi' tnume'q sa' ruq' xmolamil li k'anjel li nake'xtz'il rix chan ru naq wan, kitikla ut, li naru xb'aanunkil; a'an li "función de Cumplimiento de la CAO".

Li tasal hu a'in naxye li ke'xxok chaq resil laj k'anjel sa' li molam CAO, jo' aj wi' k'a' ru li tento xb'aanunkil chi rix li na'leb' a'in, ab'an li wankeb' sa' li ch'a'ajkilal li yaaleb' re chan ru taa'uxmanq; ma te'raj naq taa'uxmanq li xtenq'ankileb' jo' naxb'eeresi li k'anjel Resolución de Disputas, malaj te'raj naq ka'aj wi' tz'ilmanq rix chi xjunil chalen chaq xtiklajik jo' aj wi' li yo xk'ulb'al anaqwan, li k'anjel a'an: "proceso de CAO Cumplimiento". *Sa' chi xjunil li esil a'in, maak'a' junaq li na'leb' nayeeman re xtenq'ankil malaj re xsachb'al xwankil li jitok yo xb'aanunkil.*

Li Xb'ehil li xk'anjel tustu ru naxb'aanu li CAO³, junelik nab'eeresimank jo' tustu resil arin, xb'aan naq a'an li aajel ru xb'aanunkil naq nak'ulman junaq li jitok/patz'ok:

Li xb'een (1): Xsumenkil naq xk'ulman resil li jitok/patz'ok malaj li elajink chi rix li aajel ru

Xkab' (2): Resil naq taa'uxmanq xk'anjelankil: Taa'ilmanq wi' naruhan xk'anjelankil ut li CAO, tixk'e raatin chi rix (A'in o'laju kutank nab'ay xkawresinkil)

Rox: (3): Taatz'ilmaq rix xb'aan li CAO: Natz'ilman chaq rix k'a' ru li ch'a'ajkilal yo chi k'ulmank re xtenq'ankileb' chi xjunil li molam ch'ikch'ookeb' chi sa', ma te'raj ok chi sumk'uub'ank rik'in xtenq' li CAO, li nayeeman re "Resolución de Disputas de la CAO", Li rajom a'an xsik'b'al li b'e re chi ch'olaaq chi tz'aqal re ru li ch'a'ajkilal; ab'an wi' ut ink'a' nake'raj naq jo'kan tb'aanumanq, naru aj wi' tnume'q sa' ruq' xmolamil li k'anjel li nake'xtz'il

³ Re xnawb'al chan ru naxb'aanu li xk'anjel li CAO, tento xsikb'al sa' li eetalil a'in: http://www.cao-ombudsman.org/documents/CAOOperationalGuidelines_2013.pdf

rix chan ru naq wan, kitikla ut, li naru xb'aanunkil; a'an li "Cumplimiento de la CAO", re xtz'ilb'al rix ma yo xb'eeresinkil li tento xb'aanunkil re xkolb'al rix li sutam jo' aj wi' li yu'am, xb'aaneb' li molam IFC/ MIGA. Re xb'aanunkil li k'anjel a'in nab'aanumank xk'anjelankil chi ru 120 -Waqk'aal kutan-

Xka (4): Xtenq'ankil li sumk'uub'ank: Wi li ch'ikch'ookeb' sa' li ch'a'ajkilal nake'xk'ul ru li tenq'aank re xsikb'al xyaalal, naruhan tixb'aanu li xk'anjel li nayeeman re "Resolución de Disputas de la CAO" li xk'anjel, a'an li tenq'ank re xk'utb'al li b'e chan raj ru naraj li sumk'uub'ank, li nab'aanuman arin a'an, xb'een wa xtusb'al ru li k'a' ru na'ajmank xyeeb'al, li wankeb' sa' li ch'a'ajkilal te'xye chan ru te'raj xb'eeresinkil li k'anjel. Naru xk'eeb'al junaq laj k'amolb'e, xtawb'al xyaalal sa' komonil chan ru naq kitikla li cha'a'ajkilal, k'a' raj ru li us xb'aanunkil sa' komonil re tsik'manq li tuqtuukilal, Li jwal na'ajmank ru naq nab'aanumank li k'anjel a'in, a'an re xtwb'al chi tz'aqal re ru chan ru wan li cha'ajkilal ut chan ru naraj xsumenkil, re xyoob'ankil xb'eeresinkil li sumk'uub'ank sa' xyamqeb' li molan wankeb' sa' cha'ajkilal, jo' aj wi' naq nawan li sum'aatinak, li sumk'uub'ank, maa'ani reheb' tixk'ul li majewaak juntaq'eet b'aan li na'leb' te'xb'eeresi re naq maak'a'aq li raxiik⁴

Xnawb'al/Xtz'ilb'al li xpaab'ankil: Wi' li ch'ikch'ookeb' sa' li ch'a'ajkilal nake'raj naq taa'uxmanq li k'anjel naxtz'il rix ma yo xpaab'ankil li tento xb'aanunkil, li CAO tixyoob' xtz'ilb'al rix chan ru yo xb'aanunkil chi rix xkolb'al rix li sutam ut li yu'am xb'aan li IFC/MIGA, a'aneb' laj ilol re li proyecto, li na'leb' a'in tento xb'aanunkil re rilb'al ma aajel ru xb'aanunkil li tz'ilok ix malaj ink'a', xb'aan naq li IFC/MIGA tk'ak'alemanq ut tz'ilmanq rix. Li Xhoonalil li k'anjel taa'uxmanq wi', a'an chi ru oob' roxk'aal kutan (45). Wi tk'eemanq reetal naq aajel ru li tz'ilok ix, li CAO, tixb'aanu li tz'ilok ix chi jwal numtajenaq, chi rix li k'anjel yo xb'aanunkil li IFC/MIGA. Taapuktesimanq resil chi rix li tawb'il resil chi rix li xtz'ilman chaq rix, ut taatz'aqob'resiman rik'in chan ru nake'sumenk li IFC/MIGA.

Ro' (5): **Rilb'al ut xtaaqenkil**

Xawq (6): **Xraqik/ Xraqb'al li k'anjel**

⁴ Naq li ch'ikch'ookeb' sa' li ch'a'ajkilal ink'a' nake'ch'oola chi sumk'uub'ank chi ru li xkutankil tustu wi' ru, li xmolam li "Resolución de Disputas de la CAO" tixsik' xyaalal chan ru naruhan li k'uub'ank ut xjunajinkil ru li sahil wank. Wi' ut a'in ink'a' nach'ola, naraj xyeeb'al naq li xmolamil li Resolución de Disputas de la CAO, tixnumsi resil reheb' li wankeb' malaj ch'ikch'ookeb' sa' li ch'a'ajkilal, a'anaqeb' jun li xmolamil li IFC / MIGA, li Awab'ej ut laj jolominel re li Junta Directiva del Grupo del Banco Mundial, ut li tenamit, naq li xmolam li Resolución de Disputas de la CAO, naxraq li xk'anjel chi rix li jitok/ patz'ok, ut naxnumsi rik'ineb' laj k'anjel aj tz'ilol ix nayeeman re Cumplimiento de la CAO, re te'xk'e raatin chi rix chan ru wan ut yo chi k'ulmank.